

## BOOK REVIEW

---

Parra, M. L. (2021) *Enseñanza del español y juventud latina*. Arco Libros, Madrid.

El grupo de estudiantes en Estados Unidos cuyo origen familiar se encuentra en América Latina es vasto y muy diverso. Muchos de estos jóvenes deciden acercarse a la lengua familiar de manera formal o académica y se inscriben en cursos de español como lengua de herencia en las diferentes universidades del país. La multiplicidad de historias de migración, así como de experiencias respecto al uso del español resultan en un crisol multilingüe y multicultural del que los profesores deben ser conscientes (Beaudrie, 2012; Potowsky, 2005; Pascual y Cabo, 2018; Pascual y Cabo & Montrul, 2021). En este contexto se publica *Enseñanza del español y juventud latina* de María Luisa Parra Velasco. El libro consta de cuatro capítulos que, con un enfoque ecológico, sirven de guía pedagógica de la enseñanza de español para latinos.

El objetivo del primer capítulo es informar sobre quiénes son los jóvenes latinos, qué factores migratorios, lingüísticos, familiares, económicos, socio-políticos e históricos han delineado a través del tiempo, sus destrezas y prácticas bilingües. Asimismo, aborda las diferencias y similitudes entre hablantes monolingües de español y estudiantes latinos aprendientes de español como lengua de herencia y cómo la asimetría estructural y de poder gestan desprestigio cultural contra ellos y sus comunidades. Con base en lo anterior, la autora revela rotundamente que “el desarrollo lingüístico no se da en el vacío” (p. 16) sino que la sociedad en general, la escuela y la familia somos actores que “facilitamos y privilegiamos o entorpecemos y estigmatizamos” (p.16) el uso del español en los Estados Unidos. También apunta que las diferencias entre las edades en las que los jóvenes migraron son cruciales para profundizar en sus competencias en la lengua. Asimismo, el estatus migratorio nos permite entrever el complejo entramado identitario que genera el vaivén entre las dos o más culturas que conviven, entre la privacidad de lo familiar, lo oficial de lo escolar y lo cultural de la comunidad en la que se desenvuelven. De ahí que la mayoría de ellos tenga una relación afectiva complicada con el español.

El capítulo segundo trata sobre la relación entre estudiante y profesor en el aula de español para latinos y reflexiona sobre las creencias y prejuicios que obstaculizan la construcción de conocimiento en el aula al estigmatizar la variante de español que los estudiantes latinos usan. La autora propone un enfoque multimodal de la adquisición de las lenguas, en lugar de un enfoque puramente lingüístico y estimula a que los docentes cambien la narrativa sobre el habla de los estudiantes latinos y ponderen la multicompetencia que estos han desarrollado a través de sus experiencias de vida. Finalmente retoma la conciencia crítica de Freire (2005) para hablar sobre la responsabilidad ética que tenemos los profesores en generar un cambio positivo en la sociedad.

El tercer capítulo reflexiona de manera crítica sobre el español como constructo idealizado y sobre sus diferentes variantes y registros como marcadores socioeconómicos y de prestigio. Se indaga en cómo la lengua es usada como herramienta de poder y como herramienta de estratificación. La autora hace hincapié en la dimensión social y racial de la lengua y denuncia la existencia de un doble estándar respecto a la variación lingüística puesto que ciertos fenómenos son socialmente aceptados solamente si los usuarios son del grupo hegemónico.

El último capítulo versa sobre las directrices pedagógicas más recientes que han demostrado su efectividad en el impulso y la integración de necesidades e intereses tan variados como la misma comunidad de estudiantes latinos. Se hace hincapié en la importancia de la labor de apoyo y andamiaje para la expansión del repertorio lingüístico, así como en una visión funcional del bilingüismo. El objetivo principal es que se pueda modificar el posicionamiento que los estudiantes latinos tienen respecto a sus variantes, así como fomentar el respeto a sí mismos como usuarios del español. Lo anterior se logra mediante la reflexión sobre los mensajes negativos que han internalizado acerca de su translengua por medio de una perspectiva sociolingüística utilizando la literacidad múltiple y el pensamiento crítico como herramientas. Finalmente, se hace una reflexión sobre el impacto de este tipo de lineamientos en la realización de los objetivos de la agenda 2030 de la Organización de las Naciones Unidas cuyas intenciones en el área de educación buscan promover la inclusión y equidad en las aulas. Desde este enfoque se podría pensar en la promoción de estos valores respecto a las variantes de español que hablan los estudiantes latinos en las aulas de todo el país.

En conclusión, en este libro la autora desgrana exitosamente conocimientos de diversas áreas para integrarlos en una guía multidisciplinaria de fácil lectura

tanto para profesores de lenguas como para lingüistas que quieran hacerse de una opinión formada e informada sobre la práctica docente. El libro resulta útil y claro acerca de lo que se espera de los profesores y cómo deben conducirse en estas aulas para lograr que los estudiantes superen sus inhibiciones e inseguridades lingüísticas y puedan tener participación social como hablantes de español y desarrollar agencia como parte activa de sus comunidades y de la sociedad dominante.

A lo largo del libro se hace una breve revisión de las nociones teóricas fundamentales para comprender las posturas más novedosas y presenta ejemplos que ayudan al lector a comprender temas complejos. En este sentido, si el lector necesita profundizar en los temas, deberá referirse a la bibliografía teórica que se lo permita. Este es un libro básico para profesores o lingüistas que se acercan a la enseñanza de español a estudiantes latinos por primera vez o para académicos que llevan tiempo trabajando en el área sin éxito con métodos tradicionales y que quieran experimentar con métodos innovadores. A diferencia de otros libros similares, este se encuentra escrito en español, por lo tanto está dirigido no solamente a un público anglo sino también hispanohablante. La sencillez de sus explicaciones permite que el lector se forme una idea rápida de los avances en el campo y pueda también tomar una postura política al cuestionar su propia práctica docente.

El libro *Enseñanza de la juventud latina* es un libro muy personal que muestra las inquietudes teóricas de la autora llevadas a su vida cotidiana y la satisfacción que le producen los nuevos descubrimientos. La autora consigue transmitir entusiasmo y alegría por una nueva vía de enseñanza que busque no solamente el desarrollo lingüístico, sino también el desarrollo personal y social de los estudiantes. Se trata de un primer acercamiento que, de manera sucinta, termina en una gozosa invitación a cambiar métodos tradicionales que reprimen y anulan la voz de los estudiantes por métodos transformadores que apuesten tanto por la justicia social como por cambios positivos para la comunidad de hispanohablantes en los Estados Unidos.

Finalmente, es importante resaltar que la autora decide usar la etiqueta “estudiantes latinos” en lugar de “hablantes de herencia” porque existe cierta asociación entre ese término y una visión deficitaria del sistema lingüístico de estos hablantes. Aunque es sabido que la etiqueta “Habla de Herencia” es problemática, no está claro si al llamarlos “estudiantes latinos” se pueda dar cuenta de la enorme diversificación y ambivalencia que hay detrás de la etiqueta que

busca caracterizar a estos hablantes. Sin embargo, el interés principal de este libro radica en otras preguntas y no en la descripción minuciosa de los sistemas lingüísticos de manera técnica.

DANIELA STRANSKY  
University of Florida

## BIBLIOGRAFÍA

- Beaudrie, S. (2012). Research on university-based Spanish Heritage Language Programs in the United States: The current state of affairs. In S. Beaudrie and M. Fairclough (eds.), *Spanish as a heritage language in the United States: The state of the field* (pp. 203–221). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Freire, P. (2005). *Pedagogy of the oppressed* (30th anniversary ed.), M. Bergman Ramos (trans.). London: Continuum.
- Pascual y Cabo, D. (2018). *Spanish as a heritage language in the US: Core issues and future directions*. Handbook of Hispanic Linguistics.
- Pascual y Cabo, D. & Montrul, S. (2021). Consideraciones sobre algunos aspectos de la morfosintaxis del español como lengua de herencia en adultos. En D. Pascual y Cabo & J. Torres (Eds.), *Aproximaciones al Estudio del Español como Lengua de Herencia*. Taylor & Francis Group.
- Potowsky, K. (2005). *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.* Madrid: Arco Libros.

